

ESTHER ESPINOZA REÁTEGUI¹

COMUNICACIÓN ESCRITA: PRINCIPALES DIFICULTADES

Introducción

El presente trabajo informa acerca de algunos aspectos del análisis de un comentario crítico redactado por un grupo de ingresantes a una universidad particular de Lima, y parte de los resultados obtenidos.

El objetivo de la investigación ha sido determinar y especificar las dificultades que tiene un grupo de ingresantes de una universidad privada de Lima en la construcción de un discurso escrito. Para ello, se hace un análisis de las redacciones elaboradas por dicho grupo. Se eligió esta muestra considerando que a esa universidad asisten alumnos pertenecientes a un nivel socioeconómico bajo. El estudio es importante, porque a través de las redacciones se puede visualizar los efectos del curso de Lenguaje o Comunicación Integral en la primaria y secundaria.

Los hallazgos demuestran que los alumnos tienen dificultades en la elaboración de sus discursos escritos. Estas dificultades, en el plano sintáctico, se evidencian en el predominio de construcciones yuxtapuestas, en el uso de los conectores más simples como es la coordinación con la conjunción y; en el nivel morfológico, se ha encontrado errores en el uso de los tiempos verbales, en el uso de las preposiciones; en el

¹ Miembro B del estudio N° 070302221 "Dificultades en la comunicación escrita en alumnos ingresantes a las universidades estatales y particulares" (Responsable: Rosa Natalia Carbonel Apolo. Otros miembros y colaboradores: Lourdes Carpio Salas, Sabino Pariona Casamayor, Víctor Manuel González Pumachaico).

nivel de la representación escrita, se detectó errores en el empleo de los signos de puntuación, acentuación y grafemas.

Metodología

Se examinó una muestra de 50 redacciones de un total de 100. Las redacciones evaluadas corresponden a un comentario crítico acerca de un artículo leído sobre la poesía de César Vallejo. Para garantizar el dominio del tema, la profesora trabajó lecturas referentes a la obra de Vallejo durante tres sesiones. Se desarrollaron discusiones y debates acerca del contenido de la obra vallejana y de las opiniones críticas de algunos estudiosos. Antes de la elaboración del escrito, se proporcionó preguntas orientadoras a fin de ayudar a la organización adecuada de la redacción.

Seleccionada la muestra, se procedió a evaluarla en los tres componentes propuestos por Daniel Cassany: la adecuación, la cohesión y la corrección.

1. La adecuación.- Se evalúa para dar cuenta de la estructuración de los contenidos comunicativos. De la tabla de evaluación que propone Cassany, examinamos los siguientes aspectos:
 - 1.1. *Propósito* comprensible: ¿Están claro el objetivo y las ideas e informaciones principales? ¿Se ha conseguido la comunicación?
 - 1.2. *Registro* apropiado: ¿No hay expresiones vulgares ni demasiado técnicas o complejas para el tema? ¿Tratamiento apropiado de *tú* o *usted*?
2. La cohesión.- Este componente, a su vez, comprende cuatro aspectos
 - a) la puntuación,
 - b) los conectores,
 - c) los pronombres,
 - d) orden de las palabras

3. La corrección lingüística.- Este rubro evalúa las faltas
 - a) sintácticas,
 - b) preposicionales,
 - c) léxicas,
 - d) ortográficas

Marco teórico

Esta investigación se sustenta en los siguientes presupuestos:

1. La representación escrita constituye la habilidad lingüística más compleja; consiste en la expresión escrita de la síntesis del pensamiento.
2. La competencia escrita adecuada debe lograrse hacia finales del periodo escolar, toda vez que teóricamente se ha culminado con la preparación de los alumnos en el aspecto "planifica la producción de textos, seleccionando los temas, las ideas principales y complementarias..." (Ver *Diseño curricular nacional del MEF*).
3. La redacción de un texto exige el dominio de dos aspectos importantes: el conocimiento del tema materia de escritura y el conocimiento del instrumento lingüístico.

Hipótesis

En la realización de este trabajo se manejó la siguiente hipótesis:

Los discursos escritos de los estudiantes que acaban de ingresar a la universidad evidencian dificultades en el plano del léxico, en la organización sintáctica y en la estructuración de los contenidos comunicativos en los párrafos.

Resultados

1. Análisis de la adecuación

1.1. Propósito

Al analizar el subrubro *Propósito* se encontró que más del 80% de las composiciones contiene párrafos que no se correlacionan, sino que están desarticulados, como se ve en estos ejemplos:

Para Eshlean, César Vallejo es unico ya que en sus obras realizadas utilizó a la retórica a su manera que pocos supieron entender, catalogandolo como una persona con mente compleja; llegandolo a comparar con grandes poetas europeos y siendo realmente importante por haber reinventado el poema político. Siempre sus obras estuvo relacionado con la humanidad, nunca escapo de la realidad lo que pocos poetas toman en cuenta.

Es el encontrar las palabras adecuadas en el inglés para los diferentes juegos gramaticales que utilizo; ya que lo hizo intencionadamente utilizando arcaísmo y neologismos distorsionando las funciones gramaticales.

Claro nos dice que los poetas actuales deberían penetrarse más en la realidad universal; ya sea en experiencias propias o ajenas.

Lo relacionado con la realidad tomándolo de diferentes puntos de vista encontrando el odio, afecto y lo que es peor la indiferencia; confrontando entre morir y vivir en la visión del ser.

Sólo hay un párrafo que se constituye en respuesta al pedido de redactar un comentario crítico. Incluimos el párrafo.

Mediante mi opinión crítica considero que es muy importante la traducción de la obra de Vallejo por que nos hace ver la realidad y nos hace apreciar lo nuestro y así fortalecernos en nuestra identidad nacional para sacar provecho y trazar horizontes para ser valorados en el Perú.

1.2. Registro

En relación con el registro,

- . todas las redacciones utilizan un léxico cotidiano;
- . no hay palabras que pertenezcan a un nivel culto o literario.

La redundancia es una de las características más frecuentes de las redacciones de este sector de estudiantes, por ejemplo,

-sus obras de Vallejo es muy importante por sus obras reinvirtieron el poema político.

En un mismo párrafo, es posible encontrar la repetición del mismo sujeto, como es el caso del ejemplo que consignamos a continuación, en el que se repite el sujeto en las cuatro oraciones que forman el párrafo.

-Vallejo que nos aproxima a lo real y afirma una poesía nueva, da un concepto ambivalente de Dios,(...) Vallejo reprime a Dios por su mala creación, ya que el hombre sufre mucho, y es él quien verdaderamente debería ser el Dios. Vallejo al tener tendencia indigenista describe al sol como Dios Supremo. Vallejo increpa a la Divinidad con una blasfemia.

2. La cohesión

A través del sistema cohesivo deberían hacerse evidentes los elementos formales que conforman la armazón externa del discurso. Y esto puede resultar oscuro en las composiciones que analizamos.

2.1 Puntuación

Uso de la coma. Con relación a este aspecto, observamos:

- A. En cada una las redacciones hay por lo menos un caso en el que se separa el sujeto del predicado:
- El traductor , nos menciona
 - César Vallejo – como poeta, es una de las máximas expresiones...
 - El periodista Ulises Gonzales, hace un artículo...
 - El poeta, realizó sus estudios primarios en Santiago de Chuco

B. Uso inadecuado de la coma hiperbática:

- César Vallejo en la literatura peruana, supo apreciarse como innovador del arte...
- En el Perú cuando apareció Trilce apenas se tenía información social sobre los vanguardistas...

C. Uso inadecuado de la coma con los conectores:

- La traducción es importante para el fortalecimiento de nuestra identidad nacional porque, nos hace que el Perú sea turístico...

D. Uso inadecuado de la coma y el punto y coma para separar elementos de la oración:

- Y por último al traducir, Clayton, la obra de Vallejo; se da en definir y diferenciar tantos poetas distintos pero no iguales a César.

Uso del punto y coma

Se usa el punto y coma para separar un complemento y el sujeto:

- Respecto a la influencia que tendría la traducción de la obra de César Vallejo al habla inglesa; el catedrático cree para los lectores y poetas ingleses sería muy importante...

2.2. Pronombres

Los pronombres enclíticos se añaden a los verbos inadecuadamente, por ejemplo,

- llegandolo a comparar con grandes poetas europeos

Los pronombres relativos aparecen, en algunos casos, mal empleados, por ejemplo:

- Dios es alguien en donde puedes contar con él,...calificándolo ya sea para lo bien o para el mal.
- Se considera que la traducción influye mucho en los lectores norteamericanos donde para ellos fue un gran impacto, y luego llegan a apreciar este logro de Vallejo...

- *Para Morgues, el evento sobre la vida y obra poética de Vallejo cumplió a cabalidad su labor social, pues reunió diversos críticos donde compartieron coloquios en alta variedad.*

2.3. Conectores

En general, se observa, en las redacciones examinadas, el predominio de construcciones amplias sin muchos conectores;

- *Lo relacionado con la realidad tomándolo de diferentes puntos de vista // encontrando el odio, afecto y lo que es peor la indiferencia //; confrontando entre morir y vivir en la visión del ser.*

En el párrafo anterior, hay tres construcciones yuxtapuestas. Las dos primeras no tienen nexo y la última se vincula con las anteriores mediante el punto y coma.

Además, todas las redacciones presentan por lo menos un conector mal empleado. Por ejemplo,

- *Clayton Eshleman considera a César Vallejo “poeta de poetas”, a pesar que tenga una mente compleja, además afirmó “Vallejo es uno de mis poetas esenciales”*
- *Según Enchelman, Vallejo tiene una vida social y política y activa, en pocas palabras muestra la crisis económicas.*
- *El viaje a Europa de Vallejo, influyó en su concepción del mundo, pues entró en contacto con las ideas marxistas, ya que comienza a crear escritos con fondo liberador, es decir, defiende las ideas de libertad y justicia*
- *El traductor considera a Vallejo con una mente compleja un poeta de poetas donde es estudiado en los Estados Unidos.*
- *Para mi César Vallejo es uno de los pocos poetas que existen, ya que el paso por varias problemas, pero nunca retrocedió.*

2.3.1. Tipos de conectores

El conector más empleado en las construcciones coordinadas es la conjunción *y*. Además, en todas las redacciones, se usan cuando menos seis o siete veces los conectores causales *porque* y *el ya que*.

- *Sería de gran impacto ya que precisan que Vallejo se desarrolla como uno de los más grandes poetas sudamericanos, colocandolo como personaje crucial en la creación de la totalidad en la poesía del siglo XX.*

2.4. Orden de los elementos sintácticos

Las redacciones examinadas manifiestan inadecuado ordenamiento de los elementos oracionales, al cual se añade el mal uso de los signos de puntuación. Por ejemplo,

- *El viaje a Europa de Vallejo.*
- *Forgues califica que cuando ha finalizado es cuando el Coloquio empieza a cumplir su verdadera función social.*
- *Para Morgues hay cualidades excelsas que otros el cree honestamente que todos cumplen a cabalidad con el requisito universal.*
- *Roland Forgues califica el encuentro internacional como una coincidencia, puesto que quiere justamente en el quincuagésimo aniversario de su muerte. También nos dice que desarrollaba un ambiente calido.*

Algunas oraciones que poseen proposiciones adjetivas evidencian ordenamiento inadecuado.

En varios casos se elimina el núcleo de la frase nominal y se le sustituye por *lo que* y el sujeto de la subordinada se ubica en la posición de núcleo del sujeto. Esto ocurre en la oración siguiente:

- *Vallejo lo que quiere transmitir es que debemos temer al ser supremo y darnos cuenta que el nunca descansa.*

- *Esperamos que este no sea el primer ni el último hecho que acontece en el mundo que sea de Vallejo, que más expertos en literatura sigan*
- *...que las obras de Vallejo traducidas al inglés se podrá leer más, también al pasar el autor se hará más conocido*

3. La corrección

3.1. Faltas sintácticas

3.1.1. Estructuras oracionales

Se ha encontrado las siguientes construcciones:

Construcciones con sujeto y sin predicado:

- *Vallejo en el idioma de Shakespeare, donde Eshleman no se imaginó dedicar 48 años de su vida a la traducción de la obra poética completa del poeta, y también de la publicación de su libro "The complete Poethy of César Vallejo".*

Si asumimos que "Vallejo" es el sujeto, la estructura no tiene predicado, porque después se refiere al idioma de Shakespeare.

- *El coloquio de Grenoble, que se realizó en la Sala de la Universidad Stehdhal de la ciudad los días 27, 28, 29 de mayo de 1988, con motivo de un encuentro internacional sobre la obra del poeta peruano César Vallejo.*

El redactor empieza refiriéndose a "El coloquio", pero va ampliando los datos aleatorios y no completa la oración, incluso toda aquella estructura corresponde a un párrafo.

Construcciones sin sujeto

Como quiera que al solicitar la redacción, la profesora les dio un conjunto de preguntas guía, los escritos revelan que la pregunta quedó en la memoria, y el aspecto por el cual se pregunta - el sujeto de la oración-, se sobrentiende y lo que hacen es completar con el predicado:

- *Sería de gran impacto ya que precisan que Vallejo se desarrolle como uno de los más grandes poetas sudamericanos, colocándolo como personaje crucial en la creación de la totalidad en la poesía del siglo XX.*

Construcciones incompletas

En algunas redacciones aparece la proposición subordinada adverbial pero no aparece la principal, incluso la subordinada forma el párrafo, por ejemplo,

- *Cuando Vallejo toma como tema principal a Dios, algunas veces como un ser superior muy diferente al hombre; ese ser que hace, crea y destruye, que todo lo maneja y que por puro capricho creó al hombre y en otras ama su imagen, lo siente débil y puro de amor.*

Construcciones nominales ambiguas:

- *El viaje a Europa de Vallejo*
- *Según el autor Antonio Belaúnde a César Vallejo como modelo de la literatura peruana y una nación mestiza.*
- *Esperamos que este no sea el primer ni el último hecho que acontece en el mundo que sea de Vallejo, que más expertos en literatura sigan...*
- *El tema tratado en la entrevista es sobre la poesía de Vallejo pero en el idioma inglés que se demoró 50 años realizar este trabajo.*

3.1.2. Discordancias gramaticales

Las redacciones evidencian discordancias entre sujeto y predicado. Por ejemplo,

- *Siempre sus obras estuvo relacionado con la humanidad.*
- *que las obras de Vallejo traducidas al inglés se podrá leer más, también al pasar el autor se hará más conocido.*

- Las referencias que hace Forgues respecto a la vida y obra de Vallejo son aquellas las cuales el escritor no pudo publicar.

En varias redacciones se halló discordancia entre el sustantivo y su adjetivo. Por ejemplo,

- La entrevista realizado es al poeta traductor y catedrático de la Universidad de Michigan, es el señor Clayton Eschelman.

El siguiente es un ejemplo de discordancia entre el núcleo del sujeto y el participio.

- En conclusión, se puede decir que la poesía de Cesar Vallejo es reconocido a nivel mundial; también en la entrevista da a conocer las obras de Vallejo al habla inglesa; por último debemos reconocer a César Vallejo como uno de los más grandes poetas sudamericanos.

En más del 50 %, hay discordancia entre los elementos correferentes. Por ejemplo,

- El lenguaje que utilizó Vallejo contiene signos que le dan origen peruanos estos se notan en Los Heraldos Negros y Trilce. Lo mismo ocurre con las imágenes que aparece, pero de ello cabe resolver que Vallejo sabe utilizar su lenguaje coloquial peruano que lo diferencian del coloquial español.
- unas cualidades más excelsas que otro.

3.2. Faltas en el uso de las preposiciones

Los escritos revelan algunos usos indebidos de las preposiciones, por ejemplo

- En el contenido del artículo periodístico el nos habla en que se basa en escuchar los comentarios que dan Flayton a César Vallejo, por parte que en una parte decía: "Vallejo posee una mente compleja, muchas veces parece incongruente..."
- Mi comentario respecto a Vallejo es tuvo una gran valentía para poder afrontar la gran situación que se vivía en Santiago de Chuco en relación del pueblo por que vuelve ahí el para encontrar su justo cauce.

3.3. Uso del léxico

Las redacciones manifiestan pobreza léxica, por ejemplo en el uso de un vocabulario impreciso. Por ejemplo,

- *Vallejo nos trasmite conceptos contradictorios, uno de los consejos sería que deberíamos darle la culpa a Dios por todas nuestras desgracias.*
- *También se presencia en los peruanos que nunca aprendemos a valorar lo nuestro, y que siempre esperamos a que otros vengan y nos quiten lo que nunca hemos sabido apreciar.*
- *El periodista Ulises Gonzales hace un artículo sobre la traducción de las obras de César Vallejo en Inglés.*
- *Este se basa en dar una breve bibliografía de quien es traductor de las obras, ya que lo pone como subtítulo...*

Además, las proposiciones no ofrecen coherencia semántica:

- *Su vida familiar no fue tan común, constaba de diez hermanos y sus estudios los hizo en diferentes sitios-*

Vallejo fue un literato que nunca penso en lo que iba a ser reconocido ademas que por fin el trabajo de Vallejo fue reconocido y podrá ser reconocido por el mundo.

- *Vallejo es un poeta comprometido con la realidad, ya que en sus obras reflejan sus mensajes en Europa donde paso hambre y realizo su obra España...*
- *Hablando ella su creatividad, debido a que cambia continuamente y sobre su realidad.*

César Vallejo alcanzó importante valor histórico...)

- *Vallejo es un poeta que enfatizó el tema religioso y la manera en que afecta al hombre.*

3.4. Fallas ortográficas

3.4.1. Errores de acentuación

Todas las redacciones evidencian errores de acentuación general -acentuación de palabras agudas, graves, esdrújulas-, errores en la acentuación especial, y en los hiatos acentuales. Por ejemplo,

- *La poesia de Vallejo es importante.*
- *El traductor considera que la traducción si influira por que podran -contem-
plar las obras de Vallejo, con eso tendran...*
- *Si lo considero importante ... asi mas personas conoceran el poema de Vallejo.*
- *Este libro sera de gran impacto.*
- *la obra de Cesar Vallejo es muy importante... fue porque reinvento el poema
político.*
- *La traducción al ingles... gracias a ésta traducción...*
- *nos damos cuenta que otros países tienen interes...*
- *Le parecio un peso complicado traducir la obra de Cesar Vallejo.*
- *Para forgues la carecteristica fundamental de la critica literaria...*
- *Forgues considera a los estudios de las obras de Cesar Vallejo como avidos
lectores.*
- *Cuando César Vallejo viajo a Europa...*

3.4.2. Errores en el uso de las palabras y de las letras (mal uso de gra- femas y de las mayúsculas)

- *a vallejo le suceden hechos importantes-*
- *Los trabajos presentados eran de calidad ya que demostraron...*
- *Con Antenor Orrego en 1922 se rumició la mejor tradición...*

- *Es un análisis profundo sobre el porque el Perú es un país tan ateo y globalizado...*
- *no piensa en los demás, osea la humanidad.*
- *La característica funda mental...*
- *De las jóvenes generaciones de el Perú...*
- *El significado de Dios para C.V. es un poco insierto.*
- *apresiar una traducción...*
- *da a conocer los poemas peruanos en los estados unidos.*
- *Se resalto la importancia de la misma para considerarlo un poeta un poeta universal.*
- *Vallejo vivió durante 1931 en España y ase presencia al Proclamación de la República.*

Discusión

El análisis de las redacciones de los ingresantes a una universidad particular nos muestra que las habilidades comunicativas escritas no se correlacionan positivamente con su edad y el nivel académico en el que se encuentran. El uso de términos de significación muy amplia en lugar de vocablos específicos manifiesta pobreza léxica, que es más bien una característica del lenguaje infantil. La inestable representación gráfica de la lengua es una característica que ya no debiera estar presente en estudiantes universitarios. La desorganización sintáctica y el predominio de construcciones yuxtapuestas que caracteriza al lenguaje de los primeros años, aún están presentes en las redacciones de un comentario crítico².

2 Por tanto, podemos concluir como expone Hunt (1970b: 171, con traducciones de Véliz 1986: 20), que la coordinación es "un procedimiento relativamente inmaduro para juntar pequeñas oraciones y formar otras más grandes. Es un procedimiento que los niños van a descartar cuando tengan más edad, o mejor aun, que van a reemplazar por otros procedimientos". Hunt, además, especifica que hay grados de madurez en la coordinación: 1) los que no presentan

Consideramos que además del problema de la expresión escrita, también se evidencian déficits en la síntesis del pensamiento -asumimos que la redacción es la expresión de la síntesis del pensamiento- pues se ha observado que los alumnos iniciaban un párrafo e inmediatamente perdían el referente o tema propuesto, de modo que en la organización sintáctica se producía una aglomeración de estructuras hipotácticas sin su correspondiente estructura paratáctica; vale decir un encadenamiento de subordinación sin su oración principal, se escribía el sujeto y no el predicado, con lo cual se producían párrafos inconexos, ambiguos y difíciles de procesar.

Además, dicha organización de los párrafos evidencia que los estudiantes no elaboran un esquema previo de su redacción ni revisan las redacciones. Ello refleja, además, su exigua práctica en la redacción.

Conclusiones

En el trabajo, hemos corroborado nuestra hipótesis acerca de las dificultades que tienen los alumnos en la elaboración de sus escritos: pobreza léxica, inestabilidad en la concordancia de los elementos nominales y entre el sujeto y el predicado, inadecuado ordenamiento de los componentes oracionales.

También podemos concluir que los objetivos propuestos en el programa curricular de la educación primaria y secundaria no se cumplen, pues es evidente que la expresión y la comprensión lingüísticas están debilitadas.

elisión alguna, que serían los menos maduros; 2) los que eliminan el sujeto redundante y, por último 3), los que suprimen el sujeto y el verbo, los más maduros (1977: 98). Los escolares de cursos más avanzados suelen reducir la coordinación o las repeticiones acudiendo a la subordinación de cláusulas.

Bibliografía

- CASSANY, D.; LUNA, M.; SANZ, G. *Enseñar lengua. Manual para la enseñanza obligatoria 6-16 años*. Barcelona: Graó. 1994.
- ONIEVA MORALES, J. L. *Curso básico de redacción* Madrid: Ed. Verbum. 1991.
- ONIEVA MORALES, J. L. *El proceso de redacción (Intercomunicación 3)*. Río Piedras (Puerto Rico): Plaza Mayor. 1993.

Correspondencia:

Esther Espinoza Reátegui

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.